

گنجینه دستنویسهای پهلوی و

بژوهشهای ایرانی

۵۶

دستنویس ۵

یسنّا با ترجمه و گزارش پهلوی آن

با مقدمه‌ای از

ک . بار

بخش ۱

به کوشش

محمود طاووسی

ماهیار نوایی



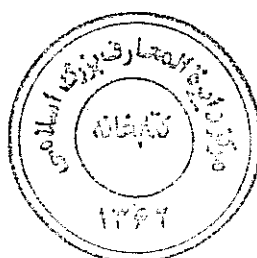
از انتشارات

بخش زبانشناسی (مؤسسه آسیائی) دانشگاه شیراز

۱۳۵۷

IR
PIR 166
B3.692 y

v.1



۱۶۹۴۳۰

این کتاب در یک هزار نسخه در چاپخانه دانشگاه شیراز

چاپ شد ۵۸-۱۳۵۷

ارزش -/۱۰۰۰ ریال

الطريق

11/11/11

1941-1942

[illegible]

بسم الله الرحمن الرحيم . الحمد لله رب العالمين . اللهم اني اذبح اليك هذا العبد الفقير الضال المذنب .

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

وہ جس نے اسے دیکھا ہے وہ اسے دیکھا ہے

الک دریل است و او هم شکایتی ندارد و در کارهای خود در منزل و بیرون

... ..

Handwritten musical notation on a five-line staff, featuring various note values and rests.

الصلوات على سيدنا محمد وآله وسلم

מחברים הנהלה עורכים

۱- سوسه دود آبی و سوسه دود سیاه

[illegible][illegible]

— 20 —

[illegible]

موسو

و در سال ۱۳۰۰

و در سال ۱۳۰۱

و در سال ۱۳۰۲

و در سال ۱۳۰۳

و در سال ۱۳۰۴

و در سال ۱۳۰۵

و در سال ۱۳۰۶

و در سال ۱۳۰۷

و در سال ۱۳۰۸

و در سال ۱۳۰۹

و در سال ۱۳۱۰

و در سال ۱۳۱۱

و در سال ۱۳۱۲

و در سال ۱۳۱۳

و در سال ۱۳۱۴

و در سال ۱۳۱۵

و در سال ۱۳۱۶

و در سال ۱۳۱۷

و در سال ۱۳۱۸

و در سال ۱۳۱۹

و در سال ۱۳۲۰

و در سال ۱۳۲۱

66

3

مذہب کا نام

وہ

مذہب کا نام

مذہب کا نام

مذہب کا نام

مذہب کا نام

مذہب کا نام

مذہب کا نام

مذہب کا نام

مذہب کا نام

مذہب کا نام

مذہب کا نام

مذہب کا نام

مذہب کا نام

مذہب کا نام

مذہب کا نام

مذہب کا نام

مذہب کا نام

120 - 121

121

121 - 122

122

122 - 123

123

123 - 124

124

124 - 125

125 - 126

126 - 127

127 - 128

128 - 129

129 - 130

130 - 131

131 - 132

132 - 133

133 - 134

134 - 135

135 - 136

136 - 137

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

מחבר

W

סוף ספר

Q121

[illegible]

16 - 17

18 - 19

20

21 - 22

23 - 24

25 - 26

27 - 28

29 - 30

31 - 32

33 - 34

35 - 36

37 - 38

39 - 40

41 - 42

43 - 44

45 - 46

47 - 48

49 - 50

51 - 52

53 - 54

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines. The script is dense and characteristic of early modern European handwriting. There are some corrections and insertions visible, such as a large 'X' over a line in the lower half of the page. The ink is dark, and the paper appears aged and slightly discolored.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is written in a dark ink on a light-colored paper. The script is dense and fills most of the page. There are some corrections or deletions visible, such as crossed-out lines and words. The text appears to be in a historical language, possibly Hebrew or a related Semitic language, given the context of the page number and the style of the script. The handwriting is somewhat slanted and compact, typical of older cursive scripts. The overall appearance is that of a well-preserved but aged manuscript page.

Handwritten text in Persian script, likely a manuscript or letter. The text is written in a cursive style and appears to be a continuous passage.

6-11-1944

4-20-64

مجلسه اول

1000

دعا بسم الله الرحمن الرحيم

4-1851-10

ജനുവരി ൧൯൫൩

1944

روزگار - سواد - علم - دین - دنیا - آخرت - هر چه خواهد بود

பெரிய அம்மையார்

הנהגתו של המנהל, וזו היתה הנהגתו הנכונה.

የግንባታው ስራ ላይ የሚሳተፉት ሰራተኞች በሙሉ የሰራተኞች ስም ዝርዝር ለማግኘት የሚያስፈልግ ነው።

[illegible][illegible]

مجموعه کتب خطی در دسترس قرار دارد

[illegible]

ਸਦਾ ਹੀ ਪ੍ਰਮਾਣਿਕ ਰਹੇਗਾ। ਪ੍ਰਮਾਣਿਕ ਰਹੇਗਾ। ਪ੍ਰਮਾਣਿਕ ਰਹੇਗਾ।

۱۰۰ - ۱۵۰ - ۲۰۰ - ۲۵۰ - ۳۰۰ - ۳۵۰ - ۴۰۰ - ۴۵۰ - ۵۰۰

[illegible][illegible]

2000 6000 8000 10000 12000 14000 16000 18000 20000 22000 24000 26000 28000 30000 32000 34000 36000 38000 40000 42000 44000 46000 48000 50000 52000 54000 56000 58000 60000 62000 64000 66000 68000 70000 72000 74000 76000 78000 80000 82000 84000 86000 88000 90000 92000 94000 96000 98000 100000

שם

שם

שם

שם

שם

שם

שם

שם

שם

שם

שם

שם

שם

שם

שם

שם

שם

שם

שם

שם

108

150 1000

Wagner

ਸਰਬਤ ਕਾ ਕਲਾਨ

عبد الوهاب بن عبد الوهاب

5-4-0-4

— ۲۹۲ —

5-16.2

የታሪክ ጊዜ-

የጥቅም ገጽ

Gross

— ۱۱۳ —

— ۲۱۵ —

— 549: 1000

1410-1411

— 11 —

2. 51203E

102-112

the 1990s, the number of people in the world who are illiterate has increased from 1.2 billion to 1.5 billion. The number of illiterate people in the world is expected to reach 1.7 billion by the year 2015. The number of illiterate people in the world is expected to reach 1.7 billion by the year 2015. The number of illiterate people in the world is expected to reach 1.7 billion by the year 2015.

[illegible]

[illegible]

۱۲۰۔ جو فریاد ہے۔ اس میں اس طرح ایک سو سو، ان سو سو

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלֵךְ הַתְּפִלָּה וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלֵךְ הַתְּפִלָּה

2. 11/12/2006

צא צדקה וחסד מלפני ה' ואל תשכח

[illegible][illegible][illegible]

1917-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100-101-102-103-104-105-106-107-108-109-110-111-112-113-114-115-116-117-118-119-120-121-122-123-124-125-126-127-128-129-130-131-132-133-134-135-136-137-138-139-140-141-142-143-144-145-146-147-148-149-150-151-152-153-154-155-156-157-158-159-160-161-162-163-164-165-166-167-168-169-170-171-172-173-174-175-176-177-178-179-180-181-182-183-184-185-186-187-188-189-190-191-192-193-194-195-196-197-198-199-200-201-202-203-204-205-206-207-208-209-210-211-212-213-214-215-216-217-218-219-220-221-222-223-224-225-226-227-228-229-230-231-232-233-234-235-236-237-238-239-240-241-242-243-244-245-246-247-248-249-250-251-252-253-254-255-256-257-258-259-260-261-262-263-264-265-266-267-268-269-270-271-272-273-274-275-276-277-278-279-280-281-282-283-284-285-286-287-288-289-290-291-292-293-294-295-296-297-298-299-300-301-302-303-304-305-306-307-308-309-310-311-312-313-314-315-316-317-318-319-320-321-322-323-324-325-326-327-328-329-330-331-332-333-334-335-336-337-338-339-340-341-342-343-344-345-346-347-348-349-350-351-352-353-354-355-356-357-358-359-360-361-362-363-364-365-366-367-368-369-370-371-372-373-374-375-376-377-378-379-380-381-382-383-384-385-386-387-388-389-390-391-392-393-394-395-396-397-398-399-400-401-402-403-404-405-406-407-408-409-410-411-412-413-414-415-416-417-418-419-420-421-422-423-424-425-426-427-428-429-430-431-432-433-434-435-436-437-438-439-440-441-442-443-444-445-446-447-448-449-450-451-452-453-454-455-456-457-458-459-460-461-462-463-464-465-466-467-468-469-470-471-472-473-474-475-476-477-478-479-480-481-482-483-484-485-486-487-488-489-490-491-492-493-494-495-496-497-498-499-500-501-502-503-504-505-506-507-508-509-510-511-512-513-514-515-516-517-518-519-520-521-522-523-524-525-526-527-528-529-530-531-532-533-534-535-536-537-538-539-540-541-542-543-544-545-546-547-548-549-550-551-552-553-554-555-556-557-558-559-560-561-562-563-564-565-566-567-568-569-570-571-572-573-574-575-576-577-578-579-580-581-582-583-584-585-586-587-588-589-590-591-592-593-594-595-596-597-598-599-600-601-602-603-604-605-606-607-608-609-610-611-612-613-614-615-616-617-618-619-620-621-622-623-624-625-626-627-628-629-630-631-632-633-634-635-636-637-638-639-640-641-642-643-644-645-646-647-648-649-650-651-652-653-654-655-656-657-658-659-660-661-662-663-664-665-666-667-668-669-670-671-672-673-674-675-676-677-678-679-680-681-682-683-684-685-686-687-688-689-690-691-692-693-694-695-696-697-698-699-700-701-702-703-704-705-706-707-708-709-710-711-712-713-714-715-716-717-718-719-720-721-722-723-724-725-726-727-728-729-730-731-732-733-734-735-736-737-738-739-740-741-742-743-744-745-746-747-748-749-750-751-752-753-754-755-756-757-758-759-760-761-762-763-764-765-766-767-768-769-770-771-772-773-774-775-776-777-778-779-780-781-782-783-784-785-786-787-788-789-790-791-792-793-794-795-796-797-798-799-800-801-802-803-804-805-806-807-808-809-810-811-812-813-814-815-816-817-818-819-820-821-822-823-824-825-826-827-828-829-830-831-832-833-834-835-836-837-838-839-840-841-842-843-844-845-846-847-848-849-850-851-852-853-854-855-856-857-858-859-860-861-862-863-864-865-866-867-868-869-870-871-872-873-874-875-876-877-878-879-880-881-882-883-884-885-886-887-888-889-890-891-892-893-894-895-896-897-898-899-900-901-902-903-904-905-906-907-908-909-910-911-912-913-914-915-916-917-918-919-920-921-922-923-924-925-926-927-928-929-930-931-932-933-934-935-936-937-938-939-940-941-942-943-944-945-946-947-948-949-950-951-952-953-954-955-956-957-958-959-960-961-962-963-964-965-966-967-968-969-970-971-972-973-974-975-976-977-978-979-980-981-982-983-984-985-986-987-988-989-990-991-992-993-994-995-996-997-998-999-1000-1001-1002-1003-1004-1005-1006-1007-1008-1009-1010-1011-1012-1013-1014-1015-1016-1017-1018-1019-1020-1021-1022-1023-1024-1025-1026-1027-1028-1029-1030-1031-1032-1033-1034-1035-1036-1037-1038-1039-1040-1041-1042-1043-1044-1045-1046-1047-104

[illegible]

5. 12. 1954. - 1954. 12. 5. - 1954. 12. 5. - 1954. 12. 5.

[illegible]

சென்னை - மதுரை - கரையார் - உடுச்சி - திருச்சி -

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

কম্পন, শব্দ - মনঃসম্পর্ক, মনঃসম্পর্ক, ... - কলিকাতা - ১৯৬৬

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible][illegible]

۱۰۵ - ۱۱۳۴۶ - ۳۲ کا ۷۷۸، ۹۶-۷۷، ۱۱۳۴۶۔ ۱۱۳۴۶۔ ۱۱۳۴۶۔

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

۱- ...
 ۲- ...
 ۳- ...
 ۴- ...
 ۵- ...
 ۶- ...
 ۷- ...
 ۸- ...
 ۹- ...
 ۱۰- ...
 ۱۱- ...
 ۱۲- ...
 ۱۳- ...
 ۱۴- ...
 ۱۵- ...
 ۱۶- ...
 ۱۷- ...
 ۱۸- ...
 ۱۹- ...
 ۲۰- ...

[illegible]

1. செயல்பாட்டு விவரம்
 2. பொருள்
 3. பொருள்
 4. பொருள்
 5. பொருள்
 6. பொருள்
 7. பொருள்
 8. பொருள்
 9. பொருள்
 10. பொருள்
 11. பொருள்
 12. பொருள்
 13. பொருள்
 14. பொருள்
 15. பொருள்
 16. பொருள்
 17. பொருள்
 18. பொருள்
 19. பொருள்
 20. பொருள்
 21. பொருள்
 22. பொருள்
 23. பொருள்
 24. பொருள்
 25. பொருள்
 26. பொருள்
 27. பொருள்
 28. பொருள்
 29. பொருள்
 30. பொருள்
 31. பொருள்
 32. பொருள்
 33. பொருள்
 34. பொருள்
 35. பொருள்
 36. பொருள்
 37. பொருள்
 38. பொருள்
 39. பொருள்
 40. பொருள்
 41. பொருள்
 42. பொருள்
 43. பொருள்
 44. பொருள்
 45. பொருள்
 46. பொருள்
 47. பொருள்
 48. பொருள்
 49. பொருள்
 50. பொருள்
 51. பொருள்
 52. பொருள்
 53. பொருள்
 54. பொருள்
 55. பொருள்
 56. பொருள்
 57. பொருள்
 58. பொருள்
 59. பொருள்
 60. பொருள்
 61. பொருள்
 62. பொருள்
 63. பொருள்
 64. பொருள்
 65. பொருள்
 66. பொருள்
 67. பொருள்
 68. பொருள்
 69. பொருள்
 70. பொருள்
 71. பொருள்
 72. பொருள்
 73. பொருள்
 74. பொருள்
 75. பொருள்
 76. பொருள்
 77. பொருள்
 78. பொருள்
 79. பொருள்
 80. பொருள்
 81. பொருள்
 82. பொருள்
 83. பொருள்
 84. பொருள்
 85. பொருள்
 86. பொருள்
 87. பொருள்
 88. பொருள்
 89. பொருள்
 90. பொருள்
 91. பொருள்
 92. பொருள்
 93. பொருள்
 94. பொருள்
 95. பொருள்
 96. பொருள்
 97. பொருள்
 98. பொருள்
 99. பொருள்
 100. பொருள்

[illegible]

[illegible]

[illegible]

~~Handwritten text in Devanagari script, mostly illegible due to fading and bleed-through.~~

[illegible]

۱. ...
 ۲. ...
 ۳. ...
 ۴. ...
 ۵. ...
 ۶. ...
 ۷. ...
 ۸. ...
 ۹. ...
 ۱۰. ...
 ۱۱. ...
 ۱۲. ...
 ۱۳. ...
 ۱۴. ...
 ۱۵. ...
 ۱۶. ...
 ۱۷. ...
 ۱۸. ...
 ۱۹. ...
 ۲۰. ...
 ۲۱. ...
 ۲۲. ...
 ۲۳. ...
 ۲۴. ...
 ۲۵. ...
 ۲۶. ...
 ۲۷. ...
 ۲۸. ...
 ۲۹. ...
 ۳۰. ...
 ۳۱. ...
 ۳۲. ...
 ۳۳. ...
 ۳۴. ...
 ۳۵. ...
 ۳۶. ...
 ۳۷. ...
 ۳۸. ...
 ۳۹. ...
 ۴۰. ...
 ۴۱. ...
 ۴۲. ...
 ۴۳. ...
 ۴۴. ...
 ۴۵. ...
 ۴۶. ...
 ۴۷. ...
 ۴۸. ...
 ۴۹. ...
 ۵۰. ...
 ۵۱. ...
 ۵۲. ...
 ۵۳. ...
 ۵۴. ...
 ۵۵. ...
 ۵۶. ...
 ۵۷. ...
 ۵۸. ...
 ۵۹. ...
 ۶۰. ...
 ۶۱. ...
 ۶۲. ...
 ۶۳. ...
 ۶۴. ...
 ۶۵. ...
 ۶۶. ...
 ۶۷. ...
 ۶۸. ...
 ۶۹. ...
 ۷۰. ...
 ۷۱. ...
 ۷۲. ...
 ۷۳. ...
 ۷۴. ...
 ۷۵. ...
 ۷۶. ...
 ۷۷. ...
 ۷۸. ...
 ۷۹. ...
 ۸۰. ...
 ۸۱. ...
 ۸۲. ...
 ۸۳. ...
 ۸۴. ...
 ۸۵. ...
 ۸۶. ...
 ۸۷. ...
 ۸۸. ...
 ۸۹. ...
 ۹۰. ...
 ۹۱. ...
 ۹۲. ...
 ۹۳. ...
 ۹۴. ...
 ۹۵. ...
 ۹۶. ...
 ۹۷. ...
 ۹۸. ...
 ۹۹. ...
 ۱۰۰. ...

[The page contains approximately 18 lines of handwritten text in Urdu script, which is mostly illegible due to extreme fading.]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Handwritten text in Hebrew script, likely a manuscript or letter. The text is written in a cursive style and appears to be a personal communication or a document related to the historical context of the Jewish community in the early 20th century.

~~Handwritten text in Persian script, mostly illegible due to blurring.~~

[illegible]

۱- در این کتاب که در دسترس است و در دسترس
 ۲- در این کتاب که در دسترس است و در دسترس
 ۳- در این کتاب که در دسترس است و در دسترس
 ۴- در این کتاب که در دسترس است و در دسترس
 ۵- در این کتاب که در دسترس است و در دسترس
 ۶- در این کتاب که در دسترس است و در دسترس
 ۷- در این کتاب که در دسترس است و در دسترس
 ۸- در این کتاب که در دسترس است و در دسترس
 ۹- در این کتاب که در دسترس است و در دسترس
 ۱۰- در این کتاب که در دسترس است و در دسترس

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[The page contains several fragments of handwritten text in Tamil script, which are mostly illegible due to fading and damage. The fragments appear to be parts of larger sentences or documents.]

הנהגות ודרכים אשר יצאו מן המלך דוד המלך

הנהגות ודרכים אשר יצאו מן המלך דוד המלך

הנהגות ודרכים אשר יצאו מן המלך דוד המלך

הנהגות ודרכים אשר יצאו מן המלך דוד המלך

הנהגות ודרכים אשר יצאו מן המלך דוד המלך

הנהגות ודרכים אשר יצאו מן המלך דוד המלך

הנהגות ודרכים אשר יצאו מן המלך דוד המלך

הנהגות ודרכים אשר יצאו מן המלך דוד המלך

הנהגות ודרכים אשר יצאו מן המלך דוד המלך

הנהגות ודרכים אשר יצאו מן המלך דוד המלך

הנהגות ודרכים אשר יצאו מן המלך דוד המלך

הנהגות ודרכים אשר יצאו מן המלך דוד המלך

הנהגות ודרכים אשר יצאו מן המלך דוד המלך

הנהגות ודרכים אשר יצאו מן המלך דוד המלך

הנהגות ודרכים אשר יצאו מן המלך דוד המלך

הנהגות ודרכים אשר יצאו מן המלך דוד המלך

[illegible]

1004
1005
1006

inf

12-010-198

五、

— بولاند —

512-10-11

روزنامه ایران

2. Difference 2

— 7100000

۵۰
 ۵۱
 ۵۲

500-400

7-46-1950

—U 11048

U 2010-47

2. 15. 1546

June 6511

— 02w — 4,000 — 6w 1992

ש. רנ"ב. מ"ו-רנ"ב. ב' י"ט-ל"ה.

שם - יוסף יוסף - יוסף יוסף

SUBJECT - KAF - 1045 - A - 563 - 0000

1941 - Good & hard 10/10/11

[illegible]

[illegible]

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

~~Handwritten text in Tamil script, consisting of approximately 18 lines.~~

[illegible]

۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱
 ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱

۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱

APPENDIX

72a

فرد چک

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين

وآله الطيبين الطاهرين من بعدك يا ذا الجلال والإكرام

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

والسلام على من اتبع الهدى

71. a.

710
 1. 1950-1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100. 2101. 2102. 2103. 2104. 2105. 2106. 2107. 2108. 2109. 2110. 2111. 2112. 2113. 2114. 2115. 2116. 2117. 2118. 2119. 2120. 2121. 2122. 2123. 2124. 2125. 2126. 2127. 2128. 2129. 2130. 2131. 2132. 2133. 2134. 2135. 2136. 2137. 2138. 2139. 2140. 2141. 2142. 2143. 2144. 2145. 2146. 2147. 2148. 2149. 2150. 2151. 2152. 2153. 2154. 2155. 2156. 2157. 2158. 2159. 2160. 2161. 2162. 2163. 2164. 2165. 2166. 2167. 2168. 2169. 2170. 2171. 2172. 2173. 2174. 2175. 2176. 2177. 2178. 2179. 2180. 2181. 2182. 2183. 2184. 2185. 2186. 2187. 2188. 2189. 2190. 2191. 2192. 2193. 2194. 2195. 2196. 2197. 2198. 2199. 2200. 2201. 2202. 2203. 2204. 2205. 2206. 2207. 2208. 2209. 2210. 2211. 2212. 2213. 2214. 2215. 2216. 2217. 2218. 2219. 2220. 2221. 2222. 2223. 2224. 2225. 2226. 2227. 2228. 2229. 2230. 2231. 2232. 2233. 2234. 2235. 2236. 2237. 2238. 2239. 2240. 2241. 2242. 2243. 2244. 2245. 2246. 2247. 2248. 2249. 2250. 2251. 2252. 2253. 2254. 2255. 2256. 2257. 2258. 2259. 2260. 2261. 2262. 2263. 2264. 2265. 2266. 2267. 2268. 2269. 2270. 2271. 2272. 2273. 2274. 2275. 2276. 2277. 2278. 2279. 2280. 2281. 2282. 2283. 2284. 2285. 2286. 2287. 2288. 2289. 2290. 2291. 2292. 2293. 2294. 2295. 2296. 2297. 2298. 2299. 2300. 2301. 2302. 2303. 2304. 2305. 2306. 2307. 2308. 2309. 2310. 2311. 2312. 2313. 2314. 2315. 2316. 2317. 2318. 2319. 2320. 2321. 2322. 2323. 2324. 2325. 2326. 2327. 2328. 2329. 2330. 2331. 2332. 2333. 2334. 2335. 2336. 2337. 2338. 2339. 2340. 2341. 2342. 2343. 2344. 2345. 2346. 2347. 2348. 2349. 2350. 2351. 2352. 2353. 2354. 2355. 2356. 2357. 2358. 2359. 2360. 2361. 2362. 2363. 2364. 2365. 2366. 2367. 2368. 2369. 2370. 2371. 2372. 2373. 2374. 2375. 2376. 2377. 2378. 2379. 2380. 2381. 2382. 2383. 2384. 2385. 2386. 2387. 2388. 2389. 2390. 2391. 2392. 2393. 2394. 2395. 2396. 2397. 2398. 2399. 2400. 2401. 2402. 2403. 2404. 2405. 2406. 2407. 2408. 2409. 2410. 2411. 2412. 2413. 2414. 2415. 2416. 2417. 2418. 2419. 2420. 2421. 2422. 2423. 2424. 2425. 2426. 2427. 2428. 2429. 2430. 2431. 2432. 2433. 2434. 2435. 2436. 2437. 2438. 2439. 2440. 2441. 2442. 2443. 2444. 2445. 2446. 2447. 2448. 2449. 2450. 2451. 2452. 2453. 2454. 2455. 2456. 2457. 2458. 2459. 2460. 2461. 2462. 2463. 2464. 2465. 2466. 2467. 2468. 2469. 2470. 2471. 2472. 2473. 2474. 2475. 2476. 2477. 2478. 2479. 2480. 2481. 2482. 2483. 2484. 2485. 2486. 2487. 2488. 2489. 2490. 2491. 2492. 2493. 2494. 2495. 2496. 2497. 2498. 2499. 2500. 2501. 2502. 2503. 2504. 2505. 2506. 2507. 2508. 2509. 2510. 2511. 2512. 2513. 2514. 2515. 2516. 2517. 2518. 2519. 2520. 2521. 2522. 2523. 2524. 2525. 2526. 2527. 2528. 2529. 2530. 2531. 2532. 2533. 2534. 2535. 2536. 2537. 2538. 2539. 2540. 2541. 2542. 2543. 2544. 2545. 2546. 2547. 2548. 2549. 2550. 2551. 2552. 2553. 2554. 2555. 2556. 2557. 2558. 2559. 2560. 2561. 2562. 2563. 2564. 2565. 2566. 2567. 2568. 2569. 2570. 2571. 2572. 2573. 2574. 2575. 2576. 2577. 2578. 2579. 2580. 2581. 2582. 2583. 2584. 2585. 2586. 2587. 2588. 2589. 2590. 2591. 2592. 2593. 2594. 2595. 2596. 2597. 2598. 2599. 2600. 2601. 2602. 2603. 2604. 2605. 2606. 2607. 2608. 2609. 2610. 2611. 2612. 2613. 2614. 2615. 2616. 2617. 2618. 2619. 2620. 2621. 2622. 2623. 2624. 2625. 2626. 2627. 2628. 2629. 2630

2000-2001-2002-2003-2004-2005-2006-2007-2008-2009-2010-2011-2012-2013-2014-2015-2016-2017-2018-2019-2020-2021-2022-2023-2024-2025-2026-2027-2028-2029-2030-2031-2032-2033-2034-2035-2036-2037-2038-2039-2040-2041-2042-2043-2044-2045-2046-2047-2048-2049-2050-2051-2052-2053-2054-2055-2056-2057-2058-2059-2060-2061-2062-2063-2064-2065-2066-2067-2068-2069-2070-2071-2072-2073-2074-2075-2076-2077-2078-2079-2080-2081-2082-2083-2084-2085-2086-2087-2088-2089-2090-2091-2092-2093-2094-2095-2096-2097-2098-2099-2100-2101-2102-2103-2104-2105-2106-2107-2108-2109-2110-2111-2112-2113-2114-2115-2116-2117-2118-2119-2120-2121-2122-2123-2124-2125-2126-2127-2128-2129-2130-2131-2132-2133-2134-2135-2136-2137-2138-2139-2140-2141-2142-2143-2144-2145-2146-2147-2148-2149-2150-2151-2152-2153-2154-2155-2156-2157-2158-2159-2160-2161-2162-2163-2164-2165-2166-2167-2168-2169-2170-2171-2172-2173-2174-2175-2176-2177-2178-2179-2180-2181-2182-2183-2184-2185-2186-2187-2188-2189-2190-2191-2192-2193-2194-2195-2196-2197-2198-2199-2200-2201-2202-2203-2204-2205-2206-2207-2208-2209-2210-2211-2212-2213-2214-2215-2216-2217-2218-2219-2220-2221-2222-2223-2224-2225-2226-2227-2228-2229-2230-2231-2232-2233-2234-2235-2236-2237-2238-2239-2240-2241-2242-2243-2244-2245-2246-2247-2248-2249-2250-2251-2252-2253-2254-2255-2256-2257-2258-2259-2260-2261-2262-2263-2264-2265-2266-2267-2268-2269-2270-2271-2272-2273-2274-2275-2276-2277-2278-2279-2280-2281-2282-2283-2284-2285-2286-2287-2288-2289-2290-2291-2292-2293-2294-2295-2296-2297-2298-2299-2300-2301-2302-2303-2304-2305-2306-2307-2308-2309-2310-2311-2312-2313-2314-2315-2316-2317-2318-2319-2320-2321-2322-2323-2324-2325-2326-2327-2328-2329-2330-2331-2332-2333-2334-2335-2336-2337-2338-2339-2340-2341-2342-2343-2344-2345-2346-2347-2348-2349-2350-2351-2352-2353-2354-2355-2356-2357-2358-2359-2360-2361-2362-2363-2364-2365-2366-2367-2368-2369-2370-2371-2372-2373-2374-2375-2376-2377-2378-2379-2380-2381-2382-2383-2384-2385-2386-2387-2388-2389-2390-2391-2392-2393-2394-2395-2396-2397-2398-2399-2400-2401-2402-2403-2404-2405-2406-2407-2408-2409-2410-2411-2412-2413-2414-2415-2416-2417-2418-2419-2420-2421-2422-2423-2424-2425-2426-2427-2428-2429-2430-2431-2432-2433-2434-2435-2436-2437-2438-2439-2440-2441-2442-2443-2444-2445-2446-2447-2448-2449-2450-2451-2452-2453-2454-2455-2456-2457-2458-2459-2460-2461-2462-2463-2464-2465-2466-2467-2468-2469-2470-2471-2472-2473-2474-2475-2476-2477-2478-2479-2480-2481-2482-2483-2484-2485-2486-2487-2488-2489-2490-2491-2492-2493-2494-2495-2496-2497-2498-2499-2500-2501-2502-2503-2504-2505-2506-2507-2508-2509-2510-2511-2512-2513-2514-2515-2516-2517-2518-2519-2520-2521-2522-2523-2524-2525-2526-2527-2528-2529-2530-2531-2532-2533-2534-2535-2536-2537-2538-2539-2540-2541-2542-2543-2544-2545-2546-2547-2548-2549-2550-2551-2552-2553-2554-2555-2556-2557-2558-2559-2560-2561-2562-2563-2564-2565-2566-2567-2568-2569-2570-2571-2572-2573-2574-2575-2576-2577-2578-2579-2580-2581-2582-2583-2584-2585-2586-2587-2588-2589-2590-2591-2592-2593-2594-2595-2596-2597-2598-2599-2600-2601-2602-2603-2604-2605-2606-2607-2608-2609-2610-2611-2612-2613-2614-2615-2616-2617-2618-2619-2620-2621-2622-2623-2624-2625-2626-2627-2628-2629-2630-2631-2632-2633-2634-2635-2636-2637-2638-2639-2640-2641-2642-2643-2644-2645-2646-2647-2648-2649-2650-2651-2652-2653-2654-2655-2656-2657-2658-2659-2660-2661-2662-2663-2664-2665-2666-2667-2668-2669-2670-2671-2672-2673-2674-2675-2676-2677-2678-2679-2680-2681-2682-2683-2684-2685-2686-2687-2688-2689-2690-2691-2692-2693-2694-2695-2696-2697-2698-2699-2700-2701-2702-2703-2704-2705-2706-2707-2708-2709-2710-2711-2712-2713-2714-2715-2716-2717-2718-2719-2720-2721-2722-2723-2724-2725-2726-2727-2728-2729-2730-2731-2732-2733-2734-2735-2736-2737-2738-2739-2740-2741-2742-2743-2744-2745-2746-2747-2748-2749-2750-2751-2752-2753-2754-2755-2756-2757-2758-2759-2760-2761-2762-2763-2764-2765-2766-2767-2768-2769-2770-2771-2772-2773-2774-2775-2776-2777-2778-2779-2780-2781-2782-2783-2784-2785-2786-2787-2788-2789-2790-2791-2792-2793-2794-2795-2796-2797-2798-2799-2800-2801-2802-2803-2804-2805-2806-2807-2808-2809-2810-2811-2812-2813-2814-2815-2816-2817-2818

2. 11. 16

11/11/11

1013- 1014

5. 15. 1944

9-9

2013 2014

09.0001

[Handwritten signature]

11-19-94

535-13
 600-41-5

[illegible]

03-02 - 010542: 9044444 - 2/11/11

$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

$\frac{1}{2} \times 100 = 50$

$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

مرد. سید علی - ۱۰۳ - (اسماء) - ۱۰۴

Handwritten notes in Amharic script, organized into two columns. The left column contains approximately 10 lines of text, while the right column contains approximately 8 lines. The handwriting is cursive and appears to be from a personal or working notebook.

Left Column:

- የገንዘብ ጥያቄ
- የሰው ኃይል
- የቴክኖሎጂ ጥያቄ
- የፋይናንስ ጥያቄ
- የቴክኖሎጂ ጥያቄ
- የፋይናንስ ጥያቄ
- የቴክኖሎጂ ጥያቄ
- የፋይናንስ ጥያቄ
- የቴክኖሎጂ ጥያቄ
- የፋይናንስ ጥያቄ

Right Column:

- የገንዘብ ጥያቄ
- የሰው ኃይል
- የቴክኖሎጂ ጥያቄ
- የፋይናንስ ጥያቄ
- የቴክኖሎጂ ጥያቄ
- የፋይናንስ ጥያቄ
- የቴክኖሎጂ ጥያቄ
- የፋይናንስ ጥያቄ

[illegible]

1. 1991-1992
 2. 1993-1994
 3. 1995-1996
 4. 1997-1998
 5. 1999-2000
 6. 2001-2002
 7. 2003-2004
 8. 2005-2006
 9. 2007-2008
 10. 2009-2010
 11. 2011-2012
 12. 2013-2014
 13. 2015-2016
 14. 2017-2018
 15. 2019-2020
 16. 2021-2022
 17. 2023-2024
 18. 2025-2026
 19. 2027-2028
 20. 2029-2030
 21. 2031-2032
 22. 2033-2034
 23. 2035-2036
 24. 2037-2038
 25. 2039-2040
 26. 2041-2042
 27. 2043-2044
 28. 2045-2046
 29. 2047-2048
 30. 2049-2050
 31. 2051-2052
 32. 2053-2054
 33. 2055-2056
 34. 2057-2058
 35. 2059-2060
 36. 2061-2062
 37. 2063-2064
 38. 2065-2066
 39. 2067-2068
 40. 2069-2070
 41. 2071-2072
 42. 2073-2074
 43. 2075-2076
 44. 2077-2078
 45. 2079-2080
 46. 2081-2082
 47. 2083-2084
 48. 2085-2086
 49. 2087-2088
 50. 2089-2090
 51. 2091-2092
 52. 2093-2094
 53. 2095-2096
 54. 2097-2098
 55. 2099-2100
 56. 2101-2102
 57. 2103-2104
 58. 2105-2106
 59. 2107-2108
 60. 2109-2110
 61. 2111-2112
 62. 2113-2114
 63. 2115-2116
 64. 2117-2118
 65. 2119-2120
 66. 2121-2122
 67. 2123-2124
 68. 2125-2126
 69. 2127-2128
 70. 2129-2130
 71. 2131-2132
 72. 2133-2134
 73. 2135-2136
 74. 2137-2138
 75. 2139-2140
 76. 2141-2142
 77. 2143-2144
 78. 2145-2146
 79. 2147-2148
 80. 2149-2150
 81. 2151-2152
 82. 2153-2154
 83. 2155-2156
 84. 2157-2158
 85. 2159-2160
 86. 2161-2162
 87. 2163-2164
 88. 2165-2166
 89. 2167-2168
 90. 2169-2170
 91. 2171-2172
 92. 2173-2174
 93. 2175-2176
 94. 2177-2178
 95. 2179-2180
 96. 2181-2182
 97. 2183-2184
 98. 2185-2186
 99. 2187-2188
 100. 2189-2190
 101. 2191-2192
 102. 2193-2194
 103. 2195-2196
 104. 2197-2198
 105. 2199-2200
 106. 2201-2202
 107. 2203-2204
 108. 2205-2206
 109. 2207-2208
 110. 2209-2210
 111. 2211-2212
 112. 2213-2214
 113. 2215-2216
 114. 2217-2218
 115. 2219-2220
 116. 2221-2222
 117. 2223-2224
 118. 2225-2226
 119. 2227-2228
 120. 2229-2230
 121. 2231-2232
 122. 2233-2234
 123. 2235-2236
 124. 2237-2238
 125. 2239-2240
 126. 2241-2242
 127. 2243-2244
 128. 2245-2246
 129. 2247-2248
 130. 2249-2250
 131. 2251-2252
 132. 2253-2254
 133. 2255-2256
 134. 2257-2258
 135. 2259-2260
 136. 2261-2262
 137. 2263-2264
 138. 2265-2266
 139. 2267-2268
 140. 2269-2270
 141. 2271-2272
 142. 2273-2274
 143. 2275-2276
 144. 2277-2278
 145. 2279-2280
 146. 2281-2282
 147. 2283-2284
 148. 2285-2286
 149. 2287-2288
 150. 2289-2290
 151. 2291-2292
 152. 2293-2294
 153. 2295-2296
 154. 2297-2298
 155. 2299-2300
 156. 2301-2302
 157. 2303-2304
 158. 2305-2306
 159. 2307-2308
 160. 2309-2310
 161. 2311-2312
 162. 2313-2314
 163. 2315-2316
 164. 2317-2318
 165. 2319-2320
 166. 2321-2322
 167. 2323-2324
 168. 2325-2326
 169. 2327-2328
 170. 2329-2330
 171. 2331-2332
 172. 2333-2334
 173. 2335-2336
 174. 2337-2338
 175. 2339-2340
 176. 2341-2342
 177. 2343-2344
 178. 2345-2346
 179. 2347-2348
 180. 2349-2350
 181. 2351-2352
 182. 2353-2354
 183. 2355-2356
 184. 2357-2358
 185. 2359-2360
 186. 2361-2362
 187. 2363-2364
 188. 2365-2366
 189. 2367-2368
 190. 2369-2370
 191. 2371-2372
 192. 2373-2374
 193. 2375-2376
 194. 2377-2378
 195. 2379-2380
 196. 2381-2382
 197. 2383-2384
 198. 2385-2386
 199. 2387-2388
 200. 2389-2390
 201. 2391-2392
 202. 2393-2394
 203. 2395-2396
 204. 2397-2398
 205. 2399-2400
 206. 2401-2402
 207. 2403-2404
 208. 2405-2406
 209. 2407-2408
 210. 2409-2410
 211. 2411-2412
 212. 2413-2414
 213. 2415-2416
 214. 2417-2418
 215. 2419-2420
 216. 2421-2422
 217. 2423-2424
 218. 2425-2426
 219. 2427-2428
 220. 2429-2430
 221. 2431-2432

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript or ledger. The text is arranged in several horizontal lines across the page. Some lines are underlined, suggesting headings or important entries. The handwriting is somewhat cursive and appears to be from a historical period.

Visible fragments of text include:

- Top right: ...
- Middle left: ...
- Middle right: ...
- Bottom left: ...
- Bottom center: ...

718
 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 8

۲۲۱

K. 5b.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Index of Chapters and Paragraphs
according to Geldner's edition of the Avesta text

(blank lines in the manuscript are not counted).

| Y. o. 6 fol. 2 r. line 4 | Y. 6. 1 fol. 42 r. line 14 | Y. 11. 5 fol. 79 r. line 6 |
|--------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 10 3 r. 11 | 5 43 v. 4 | 10 80 r. 9 |
| 15 4 v. 4 | 10 45 r. 13 | 15 81 v. 4 |
| 1. 1 5 r. 5 | 15 46 v. 7 | 12. 1 83 r. 10 |
| 5 6 v. 17 | 20 47 r. 16 | 5 85 r. 5 |
| 10 9 r. 11 | 7. 1 47 v. 8 | 13. 1 86 v. 17 |
| 15 11 r. 9 | 5 49 r. 3 | 5 88 r. 11 |
| 20 12 v. 2 | 10 51 r. 6 | 14. 1 89 v. 9 |
| 2. 1 14 r. 4 | 15 53 r. 3 | 5 90 v. 15 |
| 5 15 v. 10 | 20 54 v. 3 | 15. 1 91 r. 8 |
| 10 18 r. 17 | 25 55 v. 12 | 16. 1 92 r. 13 |
| 15 20 v. 6 | 8. 1 57 r. 1 | 5 93 v. 13 |
| 3. 1 21 v. 9 | 5 58 v. 1 | 10 95 v. 2 |
| 5 23 r. 11 | 9. 1 60 r. 1 | 17. 1 96 r. 1 |
| 10 25 r. 14 | 5 61 v. 14 | 11 96 r. 13 |
| 15 27 r. 8 | 10 63 r. 15 | 12 96 v. 15 |
| 20 28 v. 6 | 15 65 r. 12 | 19 97 r. 10 |
| 25 30 r. 3 | 20 67 r. 5 | 18. 1 97 v. 5 |
| 4. 1 30 r. 12 | 25 68 v. 3 | 5 99 r. 3 |
| 5 31 v. 10 | 30 70 r. 6 | 19. 1 101 r. 6 |
| 10 33 v. 6 | 10. 1 71 r. 12 | 5 102 r. 12 |
| 15 36 v. 9 | 5 72 r. 13 | 10 105 r. 1 |
| 20 39 r. 4 | 10 73 v. 11 | 15 107 r. 8 |
| 25 40 v. 4 | 15 75 r. 14 | 20 109 l. 8 |
| 5. 1 41 r. 10 | 20 77 r. 13 | 20. 1 110 r. 3 |
| 5 41 v. 17 | 11. 1 78 r. 1 | 5 111 v. 7 |

of K 5 b. On folio 73 r., line 10 to the left, a lacuna is determined by the blank on fol. 3 r., line 23, of K 5 b; here the word *spwk*¹ is missing; K 5 has still traces of the *k* and the final stroke, but the copyist has not been able to supply the word. In the corresponding place of the verso page the *m* of *'ykm* and perhaps *dyn* on the right-hand side of line 10 were probably lost (K 5 b has *'yk* followed by a blank on fol. 3 v., line 14), but the lacuna did not extend to the words *y dyn* of line 11 (cf. K 5 b on fol. 3 v., line 15). The fact that it has been possible from the blanks found in K 5 b to reconstruct gaps on the recto and the verso side of one folio of K 5 which correspond proves that the part of K 5 b which extends from fol. 3 r., line 15, up to fol. 3 v., line 15, really has been copied from fol. 73 of K 5. It is worth noting that all the blanks left in K 5 b occur in Pahlavi passages. Most likely the copyist had no means of filling in gaps in the Pahlavi and had to leave out what had been lost or become illegible in the original. Thus the copy of the Pahlavi text of K 5 b is no doubt more true to the original than the Avesta text.

K 5 b was acquired by Rask in 1820. It may easily have been copied a hundred years earlier. The damaged folios of K 5 had begun to fall into decay already before 1734 when the copying of the manuscript M 46 from K 5 was finished¹).

K 5 b has been used by Spiegel for the text of folios 70—77 of K 5²).

¹) See Chr. Bartholomae, *Die Zendhandschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München*, p. 3.

²) Spiegel, *Avesta* II, p. 4.

better preserved than it is now. K 5 b repeats at the beginning 1½ lines of fol. 69 v., and at the end 3 lines of fol. 78 r. of K 5. From a comparison with the text still extant in K 5, it can be seen that, while the copyist has been fairly true to the original as regards the words, he has been rather careless in the spelling of the original Avesta text. Vowels are dropped or inserted in wrong places, and the different *š* signs (*š*, *ṣ*, *ṣ̣*) and the dentals *d* and *ḍ* have fairly often been confused. The spelling recalls that generally found in modern manuscripts. At the time when the copy was made, K 5 was, no doubt, already difficult to read in many places, even where the copyist of K 5 b has left no blanks. It is quite probable that the copyist was able to fill in gaps in the Avesta text from memory, and this may account for some of the inaccuracies found in the copy. Blanks are left only on fol. 3 r. and v., in the part of the text which corresponds to fol. 73 r. and v. of K 5. A comparison between K 5 b and J 2 gives an idea of the size of the lacunae to which the copyist's blanks correspond, and a further examination enables one to determine the approximate size and position of some of the lacunae that must have existed in folio 73 of K 5 when it was copied: On fol. 73 r., line 4, of K 5 the words *dstk^l tn^l*, which correspond to the gap on fol. 3 r., line 15, of K 5 b, were missing; in the corresponding place of fol. 73 v., line 4, only the punctuation mark °° was missing, which accounts for the blank found in K 5 b on fol. 3 v., line 7, where no text has been lost; just below, in line 5 of fol. 73 v., the lower part of the letters of the words *urvaðəm. staotāram* had been so far preserved as to enable the copyist of K 5 b to recognize these words (fol. 3 v., line 8). Another gap was found on fol. 73 r., in the middle of line 6, corresponding to the blank on fol. 3 r., line 17, of K 5 b, where according to J 2 *z k y 'hw^l y m'* was missing; in the corresponding place of line 6 of fol. 73 v. most of the words *ahurō. mazdā^o* were lost; this accounts perhaps for the error *ahurahi* found on fol. 3 v., line 9, of K 5 b. On fol. 73 r., to the left of the centre of line 9, *k'r* was missing, corresponding to the blank on fol. 3 r., line 21, of K 5 b; with this gap on fol. 73 r. a gap just to the right of the centre of line 10 of fol. 73 v. coincided; here K 5 probably showed *[dyn]-b[wort]'r*; of the *b* only the horizontal stroke was visible. This gap explains the blank followed by the meaningless *b'r* on fol. 3 v., line 14,

In quite a number of pages of K 5 the paper has darkened considerably, and dark brown stains which, in places, make the text almost illegible are seen along the lines. In order to make the text of these pages appear distinct in the facsimile, the negatives had to be taken with a red filter on silver bromide plates. By this process the effect of the red constituent of the stain has been eliminated, so that the stain appears less dark in the facsimile, and the text has come out far more clearly than in the original pages. This result is due to the patience and skill of Mr. J. Chr. Nielsen, of Nordisk Kunst- og Lys-tryk, Copenhagen, who did all the preparatory photographic work as well as the printing of the facsimile. The method employed has one drawback, *viz.* that passages written in red ink of the same or approximately the same tint as that of the colour of the filter either totally disappear in the reproduction, or only come out very indistinctly. Thus the red numerals indicating the numbers of the folios have often disappeared on the pages reproduced in this way¹).

K 5 b, reproduced in this part, pp. 243–253, consists of 6 folios. Fol. 6 v. is blank. The manuscript has no colophon. On a fly-leaf Westergaard has written (in Danish): »K 5 b. Izešne. Transcript of Codex No. 5, folios 70–77«. According to Westergaard (*Zendavesta*, p. 11) the transcript was taken »at the very time when they (*viz.* folios 70–77) were falling into decay, and therefore some few blanks are found even here« (see also Westergaard's description, *Catalogus*, p. 112 a). No earlier evidence of the origin of this manuscript is known, but it can be proved that it really has been copied from K 5 at a time when this manuscript was considerably

Yagna (Wien 1858), p. 4, E. W. West, *Pahlavi Literature* § 19 (*Grundriss der iranischen Philologie* II, p. 84), K. F. Geldner, *Avesta, Prolegomena*, pp. XXIV b. seq., and the same writer's *Awestalitteratur in the Grundriss' II.*, p. 13.

¹) The folio numbers printed at the bottom of the pages of this edition having been compared with the original foliation, it has been considered unnecessary to indicate the numerals at the top of the pages which have disappeared in the facsimile. But words or passages in red ink which have disappeared or become indistinct must, of course, be supplied. Thus in the first part of the present edition the manuscript has *zwt* in line 3, *r'spyk* in line 5 of fol. 30 r.; *stygrywdt yšt znd* in the left-hand margin, and *r'yyny* at the foot of fol. 34 v. (cf. folios 10 v., 22 v., 46 v., 67 v., 79 v., 91 v., 103 v.); *pnčwm ywdt yšt znd* on the left-hand margin; and *r'ylyny* at the foot of fol. 58 v. The passage in red ink on fol. 58 r., lines 15–17, has been photographed separately without a filter.

tracings of Westergaard, but they are of no importance now that the original folios have been made accessible.

Of the detached fragments originating from folios 70–77, mostly minute scraps with only a few letters or traces of letters left upon them, some have been successfully arranged by Dr. Ibscher, especially those belonging to the margins of the lacunae. In other cases it has proved impossible to ascertain the original position of the fragments¹).

K 5 contained the complete text of the Yasna with its Pahlavi translation and commentary. In its present state, the first folio being lost, it opens on fol. 2 r. with the Pahlavi interpretation of the words *fərā. vācāshā. — uštanəm* of § 5 of the introductory chapter 0 of the edition of Geldner (= Y. 11. 18 = Ch. XII § 6 of Spiegel's edition). The manuscript has two colophons, one in Pahlavi on folios 326 v.–327 v., and one in Sanskrit on folio 328 r. From the Pahlavi colophon we learn that K 5 was copied in Kambāyat by the well-known learned scribe, Mihrāwān i Kay Khusrau²), from a manuscript written by Rustam i Mihrāwān. The copy was made for Čāhil Sangan of Kambāyat³) and finished A. Y. 692 (Samvat 1379 in the Sanscrit colophon) = A. D. 1323⁴).

¹) Misplaced fragments are seen on: fol. 70 r. (two small fragments facing lines 5–6 on the right-hand side of the page), 74 r. (a small fragment inserted in the middle of line 2, a fragment facing line 4 on the left-hand side of the page, an oblong fragment containing traces of 4 lines on either side, facing lines 7–10 on the left-hand side). Even a careful study of the context has not resulted in the placing of these erring fragments. On folio 70 r., facing lines 8–11 on the right-hand side, three small fragments which do not belong together have been put together. They are all misplaced. The biggest of these fragments was still *in situ* when Westergaard made his tracings; it is seen on the tracing of fol. 70 r. almost in the centre above line 12. On fol. 73 r. the oblong fragment placed in the interspace between lines 11 and 12 should be put a few millimetres further down. The traces seen on the recto side are from *mašyō.*, the last word of the Avesta passage of l. 12; the verso side has traces of two lines; in the first line is seen the *b*-stroke of *dyn burt'r'n*, which is to be restored in line 11; in the next line are traces of the three letters *təm* from *dāmidātəm* of line 12.

²) For the date of Mihrāwān's coming to India and his activities there, see Westergaard, *Zendavesta*, p. 3, n. 1, p. 11, n. 1, and J. C. Tavadia in *Orientalistische Literaturzeitung* 1933, col. 569.

³) Cf. Tavadia, loc. cit.

⁴) For the use made of K 5 for the establishment of the text of the Yasna, and its relation to other manuscripts containing this text, see Westergaard, *Zendavesta*, p. 11, Friedrich Spiegel, *Avesta, die heiligen Schriften der Parsen*, II. Band: Vispered und

between the text of the slips where these reproduce passages still extant in K 5 and the corresponding passages of this manuscript shows that the copyist has not been very careful. In fol. 3 v., line 3-4, the slips have e. g. a Pahlavi passage quite different from that found in K 5, and in the Avesta passages the spellings fairly often differ from the original. The authenticity of the text presented on these slips being thus somewhat doubtful, they have been left aside for later treatment. The slips have been loosened from the leaves by Dr. Ibscher, so that now the original text reappears.

Of the badly damaged folios 70-77 Westergaard made tracings on transparent paper in 1840¹⁾. These tracings provide some assistance towards the establishment of the readings of these imperfect folios, and they have therefore been reproduced in the Appendix added to the first part of this edition (p. 225-240). Westergaard wisely refused to hand over the original folios for restoration, and they have since been preserved between covers of paper as best they could. The paper of the folios had become so fragile that particles of letters were in danger of breaking off at the slightest touch. Fortunately, this has not taken place to any considerable extent. Some small fragments have broken off along the splits in the leaves and on the margins of the lacunae, and the ink has faded in some places since Westergaard made his tracings, but with the assistance of these tracings and the parallel texts of other manuscripts, such as K 5 b and J 2, it is possible to restore at least parts of the damaged lines of these folios. The tracings of the recto and verso pages of every folio were, of course, made on separate pieces of transparent paper, and these have then been joined by pasting them together along one edge, so that the two constitute one folio. As it proved impossible to separate the tracings of the recto pages from those of the verso pages, it became necessary to erase on the negatives some letters which showed through from the other side of the folios. In this process a few errors have crept in: fol. 70 r., line 8, read 'y'ft' instead of y'ft', fol. 72 r., line 11, read y ms instead of ms; fol. 77 v., line 10, the last sign in the line should be omitted. A few inaccuracies occur in the

¹⁾ See Westergaard's description of K 5 in his catalogue, *Codices Orientales Bibliothecae Regiae Havniensis, Pars prior* (Havniae 1846), p. 112 a.

before it had passed through a thorough process of restoration. It is, therefore, very fortunate that, through the good offices of the German Reichsminister of Public Instruction, the Library has been enabled to profit by the exceptional experience and skill of Dr. Hugo Ibscher for the performance of this difficult task. Dr. Ibscher has covered the seriously damaged leaves and those which were in danger of falling into decay with transparent, very thin silk gauze. The great lacunae have been filled out with strong, white Japan paper, so that the exact circumference of the lacunae will appear clearly in a facsimile. Through the care of Dr. Ibscher further decay of the manuscript is prevented, and the latter has been brought into a state permitting it to be bound like any other book.

The manuscript had a thorough foliation with Gujerati numerals in the upper left-hand corner of the recto pages, in the beginning (up to fol. 79 incl.) in red ink, later in black. On several pages these figures have disappeared, totally or partly, the corners having been partly worn off, partly cut away by the binder. On some of the first leaves they may still be found under the slips of paper which have been pasted on the margins to prevent further decay. Later owners of the manuscript have supplied the numerals on folios 2-14.

The lacunae of the text of folios 3-9 and of folio 11 have been filled in, probably by some former owner of the manuscript, on both sides of oblong slips of paper which were pasted either on the recto or on the verso pages of these folios. The slips cover the first 4 or 5 lines of the pages in question, and the covered part of the original text has of course been repeated. It is hardly possible now with any certainty to decide whether the person who wrote the text of these slips still had fragments which have since been lost to copy from, or whether he filled in the lacunae from other sources. The fact that the lacunae of folios 2 and 10 have not been filled in, tells perhaps in favour of the first alternative. If nothing whatever of the lost passages had been extant then, there is no obvious reason why all the lacunae should not have been filled in. This argument is however not a very strong one, as slips which belonged to folios 2 and 10 may have been lost. The handwriting of the slips is modern, but some efforts have been made to imitate the style of the old writing. A comparison

INTRODUCTION

The manuscript K 5 belongs to the collection of manuscripts acquired by Rask during his stay in Bombay. Ever since this manuscript came into the possession of the University Library of Copenhagen, its state of preservation has not been such as one may have wished for a manuscript of such extraordinary importance. The back of the binding had been lost, and most of the sheaves become loose. Fortunately most of the sheets of which the sheaves consist have remained intact, only relatively few leaves being loose, and thus no disarrangement has taken place. The manuscript had originally 328 folios; of these the first folio had disappeared already before the manuscript was acquired by Rask. Fol. 328 v. is blank. In the first fourth of the manuscript many leaves have suffered a great deal from the influence of heat and moisture and from the attacks of insects. Of folios 2-14 the upper margins and partly also the right-hand margins have suffered some damage; on folios 2-11 parts of the text in the middle of the 4 or 5 first lines have been lost. All over this first part of the manuscript minor defects are found, especially along the lines of the text, where the action of the ink has probably accelerated the decay of the paper. In most of these cases the text is, however, still legible. Serious losses of text are only found in folios 70-77. Here the paper has fallen completely into decay and the middle of the leaves disappeared. Of the innermost parts of these leaves only a few small fragments have been preserved. Apart from these early folios, the rest of the manuscript is very well preserved.

On account of the extreme brittleness of some of the early leaves of our manuscript, it was impossible to hand it over for reproduction

Printed in Denmark

Introduction printed by
Fr. Bagges kgl. Hofbogtrykkeri, Copenhagen
Photolithography by
Nordisk Kunst- og Lystryk, Copenhagen

THE AVESTA CODEX K 5

CONTAINING
THE YASNA WITH ITS PAHLAVI TRANSLATION AND COMMENTARY

Published in facsimile by
The University Library of Copenhagen

WITH AN INTRODUCTION

BY

K. BARR

FIRST PART

Containing the Introduction to the Yasna, Yasna 1-20, and an Appendix
(Tracings of Folios 70-77 of K 5 and the Manuscript K 5 b)



AT THE EXPENSE OF
LEVIN & MUNKSGAARD · EJNAR MUNKSGAARD
COPENHAGEN
1937

CODICES AVESTICI
ET PAHLAVICI BIBLIOTHECAE
UNIVERSITATIS HAFNIENSIS

Published in facsimile by
The University Library of Copenhagen

EDITOR
ARTHUR CHRISTENSEN

VOL. VII

THE AVESTA CODEX K 5
FIRST PART



AT THE EXPENSE OF
LEVIN & MUNKSGAARD · EJNAR MUNKSGAARD
COPENHAGEN
1937

THE AVESTA CODEX K 5
FIRST PART

THE AVESTA CODEX K5

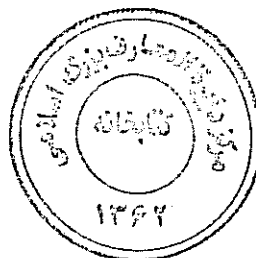
CONTAINING
THE YASNA WITH ITS PAHLAVI TRANSLATION AND COMMENTARY

Published in facsimile by
The University Library of Copenhagen

WITH AN INTRODUCTION
BY
K. BARR

FIRST PART

Containing the Introduction to the Yasna, Yasna I-20, and an Appendix
(Tracings of Folios 70-77 of K 5 and the Manuscript K 5 b)



Published by Linguistics Department
(Asia Institute) Shiraz University

56

Shiraz 1978